**Citation:** James W. Lowry, "Document 34, 17 December 1671, transcription," in Documents of Brotherly Love: Dutch Mennonite Aid to Swiss Anabaptists (Millersburg, OH: Ohio Amish Library), 372-78 (even).

**Copyright:** The corpus of *Documents of Brotherly Love* series is copyrighted by the publisher, Ohio Amish Library. For availability, contact the publisher at 4292 SR 39, Millersburg, OH 44654.

**Date:**  17 December 1671

**Sender:**  Hütwohl, Valentin

**Sender Place:**  Palatinate, Germany

**Receiver:**  Lam, Gemeente te and Toren, Gemeente te

**Receiver Place:**  Amsterdam, North Holland, Netherlands

**Language:**  Dutch

**Transcription:**

**34. December 17, 1671.**[[1]](#footnote-3)

*Copie*

Uyt den brief van Valentÿn Huthwol,[[2]](#footnote-4) synde een Dienaer der Doopsgesinde

Gemeende in de palts,[[3]](#footnote-5) van dato 17 Desember 1671. overgeslagen   
 synde ’t geene ter saek

niet was, soo beschrÿft hÿ d’ overcomste, uÿt het gebiet van *Bern*, in   
 Switserlant,

en de gelegenheÿt der selver *Switzersche Broederen* (over een comende[[4]](#footnote-6) met

het gene ook andre schrÿven,) aldus[[5]](#footnote-7)

Eerstlÿck soo zÿn hier te lande gecomen 70: daernaa t scheep 62: en

kort daerop 60: daerna weder 108: daerna nogh 30: doen nogh 40: eÿndelÿk

nog 64[[6]](#footnote-8) *Perzonen*, Summa[[7]](#footnote-9) 430., ook sÿn nogh sommige weÿnige tusschen

beÿ den afgekomen, soo dat wÿ meenen datter niet minder als 450   
 Zielen alhier[[8]](#footnote-10)

aengekomen sÿn, dese zyn verspreÿt, onder en by d geloofsgenoten   
 door ’t lant

omtrent 12 Mÿlen in ’t ronde, onder dese lieden worden gevonden, die   
 met d stok

gaen 70, 80, 90 Jaren out sÿnde sÿ sÿn geheel slegt in de klederen,   
 ende en hebben

niet veel meer meede gebracht als gelÿk sÿ gaen en staen, en   
 insonderheÿt hebben se

ook weÿnigh bedtwerck: sulx dat wÿ niet wel weten, hoe wÿ haer voor   
 d koude

sullen bewaren, wÿ hebben haer tot nogh toe d kost gegeven: daer sÿn   
 *lieden* onder

ons die 6: 7: 8: 9 zielen in de kost en in de herbergh hebben, sulx datter   
 een ge

deelte van ons weÿnigh kaes en boter en weynigh ander keückenspÿs   
 meer hebben.

*Ik hebbe Georg Leühten*[[9]](#footnote-11) (haren voor naemsten dienaer) die 14 dagen   
 sieck is geweest

als mede een oude Vrouw over d 80 Jaer out, die den meesten tÿt over   
 dagh in het

bedt leÿt, ook nogh een man, en vrouw en een knegt en meysyen van 16 jaren,

tot nogh toe in mÿn huÿs ter herbergh en in de kost gehadt,[[10]](#footnote-12) het is nu hooghe

tÿt in ‘t jaer eenige plaetsen in t huren en aen te nemen, op dat sÿ met hare

kinderen ÿets moghten te doen hebben, en haer broot winnen, als men   
 hier van spreeckt,

soo beginnen dese lieden te sughten, wenschende dat sy al eenige   
 gelegenheden[[11]](#footnote-13) hadden,

doch sy durvent niet wagen eenige in huur aen te nemen, om dat se de   
 middelen

daertoe niet hebben, evenwel[[12]](#footnote-14) soo zÿn wÿ besigh, om haer aen eenige   
 wÿn[[13]](#footnote-15) hoeven[[14]](#footnote-16)

te helpen, gelÿck alrede boven heydelbergh eenen aengenomen is,   
 in’sgelÿx hebben

dese lieden gebreck aen huÿsraet, en ’tgeene om ‘t lant te bouwen   
 nootsakelÿk vereÿst

wert,[[15]](#footnote-17) van paert, kar, en ploegh, met den toebehoren, van koyen &c,   
 ook moeten sÿ 1½ jaer

waghten, eer[[16]](#footnote-18) sÿ de vrughten van ’t geen sy gebout hebben connen   
 genieten, en soo lang nogtans

sullen sÿ d kost tot lÿfs nootdruft moeten hebben, daer is een man   
 over den rÿn, die heeft

12 kinderen, en sÿn vader & moeder, alsoo datse 16 sterck ter taffelen   
 gaen,[[17]](#footnote-19) het ware

te wenschen, dat eenige medoogende[[18]](#footnote-20) herten den gehelen omstant en   
 geschapenheÿt[[19]](#footnote-21) der

Switsersche *Broeders* selfs sagen, en dat haren besten[[20]](#footnote-22) hielpen   
 raden: want ’tgeene de oogen

sien ende ooren horen kan men best bevatten, en na eÿsch van saken   
 overwegen, want daer

sÿn mannen, die haer vrouwen en kinderen verlaten hebben, ook   
 vrouwen soo ouden als jonge

die man en kinderen aghter gelaten hebben, andre die een gedeelte   
 van hare kinderen hebben

mede gebracht, en haer man ook een gedeelte gelaten hebben: als   
 mede swangere vrouwen, in’sge

lÿx kinderen die van haer *vader & moeder, en verder Broeders en   
 Susters* zÿn afgegaen,

hoedanigh sulck scheÿden toegaet, geve ik een ÿder goethertigh en   
 mededogent gemoet

te overwegen, wÿ[[21]](#footnote-23) hebben nogh van den selven dito eenige brieven   
 van andre die ook diena

ren in de *Palts* sÿn, ook die vroeger geschreven waren, alle uÿt de   
 *Palts* d’welcke

ook omtrent alsoo schrÿven, voegende dit nogh daerbÿ, dat dese   
 Zwitzersche *Broeders*, in

haer lant meest veehouders en hoeders geweest zÿn, die met het   
 landbouwen sich

1. **34** 1 A 1059a from the De Hoop Scheffer *Inventaris*. Two original copies of this are included in the Amsterdam Municipal Archives under the general number A 1059, a good copy in a neat seventeenth-century hand and a rough copy with cancellations. The present transcription is from the neat copy with significant variations from the other rough copy given in the footnotes. Minor differences in spelling and word order are not indicated. Latin letters in the original are italicized. This also exists in a transcription by Rijnders. See Document 59 n. 1. Also, there are two copies in seventeenth-century hand in the Amsterdam Archives under the number A 1406 (copies 1 and 2), one of which (2) is badly marred by a water or ink stain. A copy of this number (2) also by Rijnders exists. [↑](#footnote-ref-3)
2. The rough copy and A 1406 have “Hutwohl.” [↑](#footnote-ref-4)
3. The rough copy throughout has “Pfalts.” [↑](#footnote-ref-5)
4. A 1406 replaces over een comende with “accordierende.” [↑](#footnote-ref-6)
5. From the word “Copie” down to this word are cancelled in the rough copy. The uncanceled portions of Hütwohl’s letter are quoted in Document 36 (A 1059b). [↑](#footnote-ref-7)
6. The rough copy and A 1406 have “60.” [↑](#footnote-ref-8)
7. A 1406 (2) replaces this word with “’t welk ’t samen uÿtmaeckt.” [↑](#footnote-ref-9)
8. A 1406 adds here “bÿ ons.” [↑](#footnote-ref-10)
9. The rough copy and A 1406 have “Leichten.” [↑](#footnote-ref-11)
10. From the words “*Ik hebbe*” down to this word cancelled in the rough copy. [↑](#footnote-ref-12)
11. The rough copy adds here “huÿs en landt in huer.” [↑](#footnote-ref-13)
12. From the word evenwel down to the words aengenomen is, cancelled in the rough copy. [↑](#footnote-ref-14)
13. A 1406 spells this “win.” [↑](#footnote-ref-15)
14. The rough copy adds here “aen.” [↑](#footnote-ref-16)
15. A 1406 spells this “wort.” [↑](#footnote-ref-17)
16. A 1406 replaces this word with “alvooren.” [↑](#footnote-ref-18)
17. Here A 1406 (1) adds, but then cancels:  
    “Wat aengaet den bÿstandt die van buÿten tot  
    noch toe geschien is, so is’t sulkx dat Jacob  
    Everling heeft ontfangen van UE 200 R[ijcsdaelder], van  
    Hansz Vlaming 100 R[ijcsdaelder], van Mastricht 75 R[ijcsdaelder],  
    van Bortschet 50 R[ijcsdaelder] en voorts hebben wÿ [ver]staen  
    dat bÿ Hansz Vlaming ook noch wat in vorraet  
    is. [Ver]gangen sondagh hebben wÿ ook noch een wissel,  
    waer bÿ 200 R[ijcsdaelder] van Utrecht en noch ontrent 40 R[ijcsdaelder] van   
    UE ontfangen.” [↑](#footnote-ref-19)
18. A 1406 (1) replaces this word with “goethertige.” [↑](#footnote-ref-20)
19. The rough copy and A 1406 have “beschaepenh[eit].” [↑](#footnote-ref-21)
20. The rough copy has “ansaegen en tot haeren besten.” [↑](#footnote-ref-22)
21. From the word wÿ down to the end cancelled in the rough copy. [↑](#footnote-ref-23)